

## 4. sz. Egyezmény

### a nők éjjeli A büntetőintézkedések felszámolásáról (benszülött munkások) munkájáról

Nemzetközi Munkaügyi Szervezet Általános Konferenciája,

Amelyet az Amerikai Egyesült Államok kormánya hívott össze, Washingtonba, és amely 1919. évi október 29-én ült össze, és

Miután úgy határozott, hogy különböző javaslatokat fogad el a nők éjjeli munkájáról, - amely kérdés a Konferencia washingtoni ülésén a napirend harmadik pontjának részeként szerepelt, és

Miután úgy döntött, hogy ezeket a javaslatokat egy nemzetközi Egyezmény formájában adja közre,

elfogadja az alábbi Egyezményt, amely „Az éjjeli munkáról (nők) szóló 1919. évi Egyezmény” néven idézhető, és amely a Nemzetközi Munkaügyi Szervezet Alapokmányának rendelkezései szerint a Nemzetközi Munkaügyi Szervezet tagállamai által ratifikálandó:

#### 1. cikk

1. Jelen Egyezmény szempontjából "ipari üzem"-nek kell tekinteni különösen:

- (a) a bányákat, kőbányákat, és a föld kincseinek kiaknázására szolgáló egyéb vállalatokat;
- (b) azokat a vállalatokat, amelyekben termékeket készítenek, átalakítanak, tisztítanak, javítanak, díszítenek, tökéletesítenek, vagy eladásra tesznek alkalmassá, vagy amelyekben anyagokat alakítanak át, bontanak le vagy pusztítanak el, vagy amelyekben anyagokat alakítanak át; ideértve azon vállalatokat, melyek hajóépítéssel vagy bármilyen hajtóerő és a villamos energia előállításával, átalakításával és továbbításával foglalkoznak;
- (c) mindennemű épületek és építmények, továbbá vasutak, közúti vasutak, kikötők, dokkok, kőgátak, csatornák, behajózási víziutak, utak, alagutak, hidak, völgyhidak, gyűjtőcsatornák, közönséges levezetőcsatornák, kutak, távbeszélő és távíróberendezések, villanyművek, gázművek és vízművek építését, újraépítését, karbantartását, tatarozását, átalakítását vagy lebontását és más építési munkákat, valamint az ilyen munka, vagy szerkezet elkészítésére történő előkészületet, vagy elkészítéséhez szükség alapozó munkálatokat;

2. Minden államban az illetékes hatóság állapítja meg a határvonalat, mely az ipart a kereskedelemtől és a mezőgazdaságtól elválasztja.

#### 2. cikk

1. A jelen Egyezmény értelmében "éjjel"-nek kell venni azt a legalább tizenegy egymásra következő órából álló időszakot, amely magában foglalja az este tíz órától reggel öt óráig terjedő időt.

2. Azokban az államokban, amelyekben az ipari üzemekben foglalkoztatott nők éjjeli munkáját a kormány megfelelő rendelkezéssel még nem szabályozta, a kormány legfeljebb

három évi átmeneti időre szólóan elrendelheti, hogy "éjjel" alatt csupán tíz órányi időt kell érteni, amely magában foglalja az este tíz órától reggel öt óráig terjedő időt.

### *3. cikk*

Nőket korra való tekintet nélkül tilos ipari állami és magánüzemekben, vagy azok melléküzemeiben éjjel foglalkoztatni. Ez a rendelkezés nem vonatkozik olyan üzemekre, amelyekben csupán ugyanannak a családnak tagjai vannak foglalkoztatva.

### *4. cikk*

A 3. cikk nem vonatkozik:

- (a) az üzem tevékenységének előre nem látható, nem rendszeres, *vis major* következtében előálló megszakadása esetében;
- (b) azokban az esetekben, amelyekben olyan nyersanyagok vagy anyagok megmunkálásáról/kezeléséről van szó, amelyek nagyon gyors romlásnak vannak kitéve, és az ilyen éjjeli munka bizonyos veszteség elkerülése érdekében szükséges.

### *5. cikk*

Indiában és Sziámban a 3. cikk alkalmazását a kormány felfüggesztheti a nemzeti törvények által meghatározott gyárak kivételével. Minden ilyen felfüggesztést be kell jelenteni a Nemzetközi Munkaügyi Hivatalnak.

### *6. cikk*

Az évszakok befolyásának alávetett ipari üzemekben, valamint mindazokban az esetekben, amelyekben rendkívüli körülmények kívánatossá teszik, az éjjelnek a 2. cikkben megállapított tartama egy év hatvan napján tíz órára szállítható le.

### *7. cikk*

Azokban az országokban, amelyekben a nappali munkát az éghajlat különösen nehezé teszi, az éjjeli időszak rövidebbre szabható annál, amely az előző cikkekben meg van állapítva, feltéve, hogy napközben pótlásul megfelelő pihenő időt engednek.

### *8. cikk*

A jelen Egyezmény hivatalos ratifikációit, a Nemzetközi Munkaügyi Szervezet Alapokmányában közzétett feltételek szerint, a Nemzetközi Munkaügyi Hivatal főigazgatójával kell közölni nyilvántartásba vétel céljából.

### *9. cikk*

1. A Nemzetközi Munkaügyi Szervezet minden, a jelen Egyezményt ratifikáló tagállama kötelezi magát arra, hogy azt alkalmazza olyan gyarmataira, védnöksége alatt álló területeire, és birtokaira, melyek nem rendelkeznek teljes körű önkormányzattal

- (a) kivéve, ahol a helyi körülményeknek tulajdoníthatóan az Egyezmény rendelkezései nem alkalmazhatók; vagy
- (b) azon módosításokra vonatkozó jogának fenntartásával, melyek az Egyezmény rendelkezéseinek a helyi viszonyokhoz történő igazításához szükségesek.

2. Minden tagállam köteles értesíteni a Nemzetközi Munkaügyi Hivatalt azon gyarmatai, védnöksége alatt álló területei, és birtokai tekintetében hozott intézkedésiről, melyek nem rendelkeznek teljes körű önkormányzattal.

#### *10. cikk*

Amint a Nemzetközi Munkaügyi Hivatal a Nemzetközi Munkaügyi Szervezet két tagállamának ratifikációját nyilvántartásba vette, a Nemzetközi Munkaügyi Hivatal főigazgatója a Szervezet valamennyi tagállamát köteles értesíteni.

#### *11. cikk*

A jelen Egyezmény azon a napon lép hatályban, amelyen a Nemzetközi Munkaügyi Hivatal főigazgatója ezt az értesítést kibocsátotta, és csak azon tagokra nézve hatályos, melyek bejegyezték megerősítéseiket a Nemzetközi Munkaügyi Hivatalnál. Ezt követően az Egyezmény minden más tagállamra nézve azon a napon lép hatályban, melyen ratifikációja a Nemzetközi Munkaügyi Hivatalnál bejegyzésre került.

#### *12. cikk*

Minden, a jelen Egyezményt ratifikáló tagállam kötelezi magát arra, hogy annak rendelkezéseit legkésőbb 1922. július 1-ig életbe lépteti, és megteszi ezen rendelkezések hatályát biztosító szükséges lépéseket.

#### *13. cikk*

A jelen Egyezményt ratifikáló tagállam a Nemzetközi Munkaügyi Hivatal főigazgatójával egy nyilvántartásba vétel céljából közölt nyilatkozat útján mondhatja fel az Egyezményt első hatályba lépésének időpontjától számított tíz év elteltével. Az ilyen felmondás a nyilvántartásba vételét követő egy év elteltével válik hatályossá.

#### *14. cikk*

A Nemzetközi Munkaügyi Hivatal Igazgató Tanácsa az általa szükségesnek ítélt időpontokban jelentést terjeszt az Általános Konferencia elé a jelen Egyezmény helyzetéről, és megvizsgálja, kívánatos-e a Konferencia napirendjére tűzni az Egyezmény részleges vagy teljes módosításának kérdését.

#### *15. cikk*

Jelen Egyezménynek francia és angol szövegei mind hitelesek.